

« L'architecture ne peut sauver le monde
mais elle peut donner le bon exemple »

Alvar Aalto

Manifeste pour les villes

Maires, Citoyens,

C'est sur votre commune que se construisent chaque jour notre identité et notre culture.

Mais cette histoire collective qui a su créer patrimoine et richesse économique tout en rassemblant la nation est aujourd'hui fragile et c'est à vous qu'il appartient de permettre qu'elle se poursuive.

Car nos villes se défont en même temps qu'elles s'étalent. L'urbanisation non maîtrisée qui consomme plus de 50 000 hectares par an génère des coûts sans réelle contrepartie pour la collectivité et condamne le citoyen à un isolement accru, un suréquipement automobile, des trajets chronophages.

Le monde hésite entre sa beauté et son désastre.

Il vous revient de rebâtir des villes qui réconcilient au lieu de diviser tout en répondant durablement aux aspirations de notre temps et à celles des générations futures ; les expériences d'éco quartiers constituent un laboratoire des villes telles que nous les souhaitons : solidaires, innovantes et belles.

Des villes plus solidaires

Pour retrouver ces lieux de mixité sociale dans lesquels s'enracinent les valeurs de la République, chacune de nos villes doit offrir à nos concitoyens, tout au long de leur vie, la possibilité d'un habitat adapté à leurs besoins et ressources. Il manque aujourd'hui en France 800 000 logements, dont 500 000 logements sociaux, et, à ce titre, le respect de la loi Solidarité et Renouvellement Urbain est essentiel.

Il faut privilégier la constitution de quartiers intégrant les fonctions nécessaires à l'équilibre du bien vivre : la ville de demain doit offrir à l'échelle du piéton, le travail, le logement et le loisir.

Dès maintenant, les emplois, les commerces, les services, l'habitat, sans oublier les centres commerciaux devenus de nouveaux lieux de convivialité, doivent être reliés entre eux par un ensemble de réseaux de transports en commun et des circulations douces permettant une desserte satisfaisante de l'agglomération et de ses périphéries.

La maîtrise foncière publique et volontaire reste la condition indispensable à la réalisation de ces objectifs.

Des villes plus respectueuses de l'environnement et des générations futures

Pour limiter l'étalement urbain et préserver les ressources naturelles, préférons la ville compacte !

Sanctuarisons les espaces naturels existant entre les zones urbanisées pour protéger les agglomérations.

Encourageons des formes d'habitat plus cohérentes avec le développement durable et permettant de satisfaire les aspirations de nos concitoyens en matière de nouveaux modes de vie.

Développons l'écologie urbaine.

Soutenons l'innovation en matière d'utilisation des matériaux et de conception architecturale, puisque c'est dans la matière grise que se trouve le premier gisement d'économies d'énergie.

N'écartons pas les opérations de réhabilitation des quartiers et des bâtiments existants plutôt que leurs destructions violentes ; privilégions la préservation du lien social.

Des villes plus belles et plus conviviales

Les villes doivent être la fierté de leurs habitants. Pour qu'elles le deviennent ou qu'elles le demeurent, les architectes souhaitent promouvoir une architecture du quotidien, de l'audace et de l'art de vivre.

Maire, Citoyens, 80 % des Français vivent aujourd'hui en milieu urbain.

En mettant à votre service leurs réflexions, leur savoir-faire et leur enthousiasme, les architectes proposent que la culture architecturale soit présente et vivante dans chaque débat organisé autour des opérations d'aménagement de votre territoire.

La France d'aujourd'hui a besoin d'architectures pour produire du lien et du lieu, pour articuler la ville d'hier avec celle de demain.

Ordre National des Architectes

« L'architittura salvà u mondu ùn pò,
ma l'asempiu bonu u pò dà »

Alvar Aalto

Manifestu pà i cità

O merri, o citatini,

In a vostra cumuna si custruiscinu ogni ghjornu a nostra identità è a nostra cultura.

Ma hè indibulita oghji issa storia cullittiva, chì hà saputu crià u patrimoniu è a ricchezza economica, è à tempu aduniscia a nazioni. A voi tocca à parmetta ch'ella cuntinueghji.

Chì i nostri cità si sfacinu mentri ch'elli crescinu. L'urbanizzazioni senza cuntrollu, chì cunsomma più di 50 000 ettari à l'annu, arrega i spesi chì ùn ghjovanu à a cullittività, è faci campà u citatinu sempri più solu, cù vitturi troppu numarosi è traghjetti chì piglianu tuttu u so tempu.

Hè suspesu u mondu trà a billezza è u scumpientu.

Tocca à voi à rifà i cità chì adunischinu invece di spiccà, rispundendu à longu andà à i brami di u nostru tempu è à quilli di i levi ancu à nascia ; i spirienzi di quartier ecologichi sò un laboratoriu di i cità cum'è no i vulariamu : sulidarii, innuatrici è belli.

Cità più sulidarii

Da ritruvà quilli lochi di mischiu suciali, radichi di i valori di a Ripublica, devi pruona ugnuna di i nostri cità à i nostri citatini, par tutta a so vita, un modu di campà adattu à i so bisogni è mezi. Mancanu oghji in Francia 800 000 alloghji, è trà quisti 500 000 alloghji suciali, è dunqua hè di primura u rispettu di a legi Sulidarità è Rinnovu urbanu.

Ci voli à dà assai pesu à a custituzioni di quartier chì integrinu i funzioni nicissarii à u campà bè : devi offra a cità di dumani u travagliu, l'alloghju è u svacu, ancu andendu à pedi.

Subitu avà, i impiechi, i cumerci, i sirvizii, l'alloghji, senza scurdà si di i centri cumirciali divintati lochi novi di curvialità, ci vol ch'elli sianu ligati trà elli da un insemi di reti di trasporti in cumunu, è da circulations dolci chì parmettinu di circulà di modu currettu in a cità stessa è u so circondu.

A maistria publica è vulintaria di i tarreni ferma a cundizioni maiò da tuccà issu ughjittivi.

Cità chì rispettinu di più l'ambienti è i levi da vena

Da limità a crescita urbana è da salvà i risorsi naturali, scigliamu a cità zeppa !

Ch'elli sianu sacri i spazii naturali chì si trovanu trà i zoni urbanizati da pruteghja l'agglomerazioni.

Aiutemu i formi d'alloghju ligati megliu cù un isviluppu durevuli, è chì parmettinu di risponda à i brami di i nostri citatini par ciò chì tocca à i modi di campà novi.

Sviluppemu l'eculugia urbana.

Sustinimu l'innuazioni par ciò chì tocca à l'adopru di i materiali è à a cuncipitura archititturali, chì a prima surghjenti di l'ecunomia d'energia, sò i ciarbelli.

Ùn ricusemu l'uparazioni di riabilitazioni di i quartier è di i casamenti ch'asistinu, invece di lampà li in tarra, scigliamu di tena u ligami suciali.

Cità più belli è più faciuli

Ci vol ch'elli sianu i cità l'urgogliu di quilli chì ci stanu. Da ch'elli diventinu o ferminu cusì, volinu sviluppà l'architetti una architittura di u cuttidianu, di u curaghju è di l'arti di campà.

O merri, o citatini, oghji 80 % di i Francesi campanu in cità.

Uffrendu vi i so riflissioni, u so sapè fà è a so fedi, pruponinu l'architetti ch'ella sia presentu è viva a cultura archititturali in ogni dibattitu fattu nantu à l'uparazioni d'assestu di u territoriu.

A Francia d'oghji hà bisognu d'archititturi da pruducia a leia è u locu, da intriccià a vita d'arrimani cù quilla di dumani.

Traduction Ghjuvan Maria Arrighi